Aufbau kundenspezifischer Übersetzungsprozesse

In Zeiten zunehmenden grenzüberschreitenden Handels gewinnt die Steuerung von Übersetzungsprozessen und -projekten immer mehr an Bedeutung. Übersetzungen in immer mehr Zielsprachen, immer kürzere Time-to-Market-Zeiten und komplexere Dokument- und Systemstrukturen erfordern es, Übersetzungsprojekte nicht als isolierte Aufgabe Einzelner zu sehen, sondern als Prozess, der Teil eines integrierten Ganzen aus vor- und nachgelagerten Arbeitsabläufen ist.

Die KERN Austria GmbH hat sich das Ziel gesetzt, gemeinsam mit Ihnen flexible, maßgeschneiderte Prozesse zu entwickeln, die zu einer Bündelung des unternehmensinternen Wissens führen. Von der Beratung im Bereich übersetzungsgerechten Schreibens und Formatierens über die Gewinnung, Bereinigung und Pflege kundeninterner Terminologie sowie den Aufbau und die Pflege von Translation-Memory-Datenbanken bis hin zu einer nahtlosen Integration der kundeneigenen Prozesse in einen übergreifenden Workflow steht Ihnen die KERN Austria GmbH mit ihrer weitreichenden Erfahrung zur Verfügung.

Prozessvorgaben und -gestaltung

Zu Beginn einer Zusammenarbeit, die für die Gestaltung eines durchgehenden Übersetzungsprozesses erforderlich ist, sind zunächst Ihre bestehenden internen Abläufe zu erfassen und zu analysieren. Im Rahmen dieser Analyse, an der sämtliche Akteure der internen Abläufe teilnehmen sollten, wird das übliche Vorgehen bei der Erstellung von Übersetzungen erfasst. Der Workflow und die konkreten Prozessvorgaben werden dokumentiert.

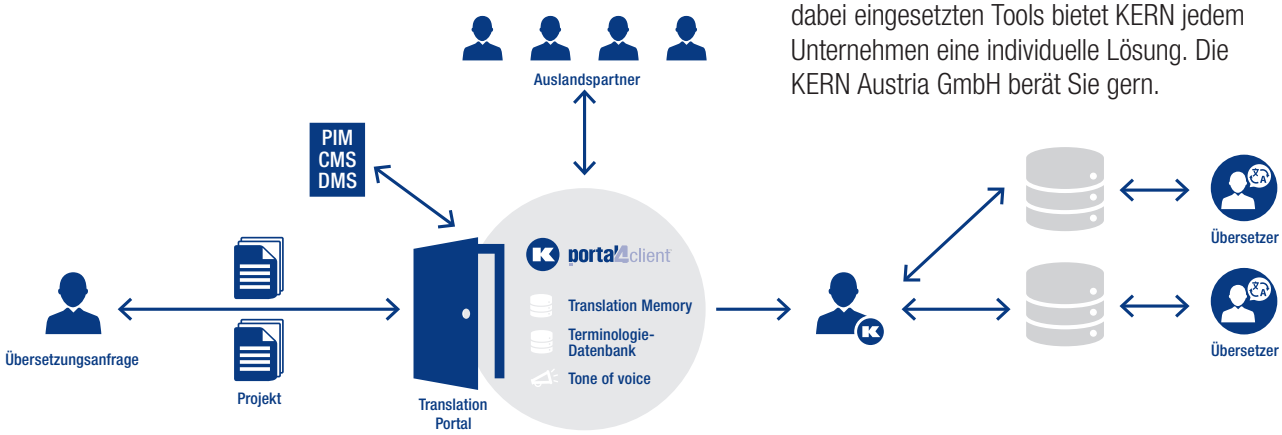
Zielsetzung ist eine Prozessoptimierung unter Berücksichtigung der bestehenden organisatorischen Strukturen, um die Erstellung einer konsistenten fremdsprachigen Dokumentation zur Einführung neuer Produkte berechenbarer zu machen. Hierzu sind nicht nur Fragen der Übermittlung von Texten und des Einsatzes bestimmter Übersetzer und Lektoren zu erörtern. Von zentraler Bedeutung sind vielmehr Datenübernahmen zwischen Übersetzungs-, Redaktions-, Produktinformations-, Medien-, Content-Management- oder Dokumenten-Management-Systemen, aber auch Fragen bezüglich der Erstellung konsistenter Quelltexte und eines einheitlichen Layouts, das die unterschiedlichen Textlängen der Zielsprachen berücksichtigt. Inhaltlich sind Termini und Übersetzungen mit Ihren internen Mitarbeitern und Auslandspartnern abzustimmen und die nahtlose Aufnahme dieser Vorgaben in die integrierten Terminologie- und Translation-Memory-Datenbanken zu gewährleisten.

Die KERN Austria GmbH unterstützt Sie, wenn Originaltexte und Übersetzungen parallel zu erstellen sind, da das Original aufgrund des Umfangs vorab nicht abgeschlossen werden kann. Ebenso können bei einem festgelegten Übersetzungsprozess Aktualisierungen bestehender Betriebsanleitungen und anderer technischer Dokumente planbar und ohne Verzögerungen durch fehlende Schnittstellen oder Medienbrüche durchgeführt werden.

Redaktioneller Leitfaden

Eine zusätzliche Hilfestellung für interne und externe Mitarbeiter bietet die gemeinsame Ausarbeitung eines redaktionellen Leitfadens. Im Leitfaden finden Sie sämtliche internen Richtlinien und Festlegungen, die die Akteure bei der Erstellung der Dokumente zu beachten haben. Verankert werden unter anderem sprachliche Vorgaben zu Terminologie und Satzbau, Gestaltungsvorgaben wie Typografie, Layout und Einsatz von Grafiken, Corporate-Identity-Merkmale wie Logos und firmeneigene Schriften sowie Zuständigkeitsbereiche. Hierdurch wird nicht nur die Einheitlichkeit der erstellten Dokumente erhöht, sondern das gesamte Erscheinungsbild eines Unternehmens wird in der Öffentlichkeit durch Homogenität geprägt.

Als langjähriger Partner der Industrie verfügt die KERN Austria GmbH über ein breitgefächertes Know-how im Bereich des Übersetzungsmanagements. Mit der Erfahrung aus zahlreichen Kundenprojekten und mit den dabei eingesetzten Tools bietet KERN jedem Unternehmen eine individuelle Lösung. Die KERN Austria GmbH berät Sie gern.



www.e-kern.com

KERN Austria GmbH · Plößlgasse 11 · 1040 Wien · Telefon (01) 5 03 13 13-0 · kern.wien@e-kern.com

Österreich: Graz · Innsbruck · Linz · Salzburg · Wien

Deutschland: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Dresden · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Ingolstadt · Kaiserslautern · Karlsruhe · Kassel · Kiel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · München · Münster · Nürnberg Offenbach am Main · Regensburg · Saarbrücken · Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Weil am Rhein · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

Niederlande: Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Polen:** Warschau · **England:** London · **Vereinigte Staaten:** New York · San Francisco

KERN Austria IB Übersetzungsprozesse 06/2021